
Medievalismo en Extremadura

Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media

Jesús Cañas Murillo
Fco. Javier Grande Quejigo
José Roso Díaz (Eds.)

Medievalismo en Extremadura
Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas
de la Edad Media



Cáceres
2009

MEDIEVALISMO en Extremadura : Estudios sobre Literatura y Cultura Hispánicas de la Edad Media / Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo, José Roso Díaz (Eds.). — Cáceres : Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, 2009

XXII, 1310 pp. ; 17 × 24 cm.

ISBN 978-84-7723-879-9

1. Literatura medieval-historia y crítica. I. Cañas Murillo, Jesús (Ed.). II. Grande Quejigo, Javier (Ed.). III. Roso Díaz, José (Ed.). IV. Título. V. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed.

82.09"04/15"

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.



© Jesús Cañas Murillo, Fco. Javier Grande Quejigo y José Roso Díaz, de la edición, 2009

© De los autores, 2009

© Universidad de Extremadura-Grupo "Barrantes Moñino", para esta 1.ª edición, 2009

Ilustraciones de cubierta: miniaturas de cancioneros del siglo XIII (Biblioteca Vaticana y Biblioteca Nacional de Francia) recogidas en el libro de Martín de Riquer, *Vidas y retratos de trovadores. Textos y miniaturas del siglo XIII*. Barcelona, Círculo de Lectores-Galaxia Gutenberg, 1995.

Edita:

Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones

Plaza de Caldereros, 2. 10071 Cáceres (España)

Tel. (927) 257 041; Fax (927) 257 046

E-mail: publicac@unex.es

<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-7723-879-9

Depósito Legal: M-52.674-2009

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión: Dosgraphic, s. l.

USOS (Y ABUSOS) LINGÜÍSTICOS
EN LA TRANSMISIÓN TEXTUAL DEL *LIBRO DE BUEN AMOR*:
LOS COPISTAS, EL AUTOR Y LOS EDITORES

Omar Sanz

Université Marc Bloch (Strasbourg)
Universitat Autònoma de Barcelona

Partiendo de la coincidencia de todos los editores, que señalan continuas deturpaciones en el *Libro de buen amor*, nuestra aportación hasta el momento consiste en haber llevado a cabo un estudio del *usus scribendi* de la obra, un análisis, por tanto, de determinadas tendencias escriturarias en cada uno de los manuscritos. Para ello seleccionamos como objeto de estudio las partículas y fenómenos lingüísticos que sin tener una relevancia semántica, son capaces, sin embargo, de modificar la estructura métrica de la obra, puesto que el último fin será llegar a conocer mejor la *cuaderna vía* de Juan Ruíz. En estos casos, en que la variante es meramente lingüística, el editor no cuenta con demasiados criterios para seleccionar una de las lecturas que le ofrecen los manuscritos. Según esto, conocidas las irregularidades de los testimonios conservados, así como teniendo en cuenta otras complejidades en torno al problema de la métrica (por ejemplo, la repercusión de los contactos vocálicos)¹, se hacía necesario un estudio detallado del uso de determinadas partículas y fenómenos lingüísticos en la obra². Como resultado de ese trabajo, se obtuvieron una serie de tendencias de uso de dichas partículas tanto en cada manuscrito como en el que puede considerarse el arquetipo de los tres, organizadas a través de una serie de contextos y subcontextos concretos³.

1. RESULTADOS DEL ESTUDIO DEL *USUS SCRIBENDI*

1.1. Los manuscritos: S, T y G

De manera general, se puede decir que el manuscrito S presenta una preferencia por la ausencia de los elementos analizados (la conjunción copulativa y las formas apocopadas). En cuanto a la actualización del sustantivo, dependiendo de los contextos, optará bien por el equilibrio de soluciones, bien por la selección del posesivo.

¹ Actualmente estoy llevando a cabo un estudio sobre los contactos vocálicos en el *Libro de buen amor*, para observar detenidamente sus tendencias al hiato, así como a la sinalefa.

² Sobre el particular ha insistido Freixas (2000), en cuyas reflexiones está la base de nuestro trabajo.

³ Para el modo de proceder en el análisis del *usus scribendi* de manera detenida, véase Sanz Burgos (en prensa).

	ms. S
c. copulativa	- ausencia (70%)
apócope	- apocopadas (64%)
artículo (-Ø)	= equilibrio (48%-52%)

	ms. S
ad, pos, ad + pos	+ posesivo (23-47-29%)
ad-pos	+ posesivo (65%)
ad-ad + pos	= equilibrio (56%-44%)
pos-ad + pos	= equilibrio (50%-50%)

En cuanto al manuscrito G ocurre lo contrario. Se prefiere la presencia de elementos, ya sea la conjunción copulativa o el uso de las formas desarrolladas. En lo referente a la actualización de los sustantivos varía según los contextos, pero tiende o al equilibrio de soluciones, o a la selección del artículo.

	ms. G
c. copulativa	+ presencia (65%)
apócope	+ desarrolladas (65%)
artículo (-Ø)	= equilibrio (45%-55%)

	ms. G
ad, pos, ad + pos	= equilibrio (35-35-29%)
ad-pos	+ artículo (75%)
ad-ad + pos	+ ad + pos (67%)
pos-ad + pos	= equilibrio (59%-41%)

Por su parte, en T se equilibran casi todos los contextos, es decir, no se muestra una clara preferencia por la ausencia o presencia de elementos, salvo en el caso de optar por el posesivo en varios de los subcontextos analizados.

	ms. T
c. copulativa	= equilibrio (53%-47%)
apócope	= equilibrio (45%-55%)
artículo (-Ø)	= equilibrio (56%-44%)

	ms. T
ad, pos, ad + pos	+ posesivo (23-49-27%)
ad-pos	+ posesivo (65%)
ad-ad + pos	= equilibrio (56%-44%)
pos-ad + pos	= equilibrio (55%-45%)

1.2. El arquetipo: STG

El análisis de los usos compartidos por *S*, *T* y *G*, que implicará el estadio más cercano al arquetipo, demuestra que se prefiere la presencia de la conjunción copulativa, así como las formas desarrolladas en el fenómeno de la apócope. En cuanto a la presencia o ausencia del artículo, se opta por la primera.

	arquetipo (STG)
c. copulativa	+ presencia (81%)
apócope	+ desarrolladas (60%)
artículo (-Ø)	+ artículo (61%)

Según los resultados obtenidos, se puede afirmar que en lo referente al uso de las partículas analizadas y, de manera general, el manuscrito que más se acerca a los usos compartidos por *STG* (arquetipo) es el manuscrito *G*.

2. APLICACIÓN DE LOS RESULTADOS DEL *USUS SCRIBENDI*

Partiendo de estos resultados, se consideran a continuación algunos ejemplos significativos (uno correspondiente a cada fenómeno de los que nos interesan: la presencia o ausencia del artículo y la conjunción copulativa; y el fenómeno de la apócope), a modo de muestra de una primera aplicación que las tendencias obtenidas en el análisis del *usus* pueden tener al enfrentarse a las variantes del texto.

2.1. El artículo determinado

Un ejemplo de cómo la presencia o ausencia del artículo, en principio variante no significativa desde un punto de vista semántico, puede modificar la métrica de un verso aparece en 1286b. En este verso, conservado en los tres testimonios, mientras los manuscritos *ST* presentan el artículo delante del sustantivo «vientos», *G* prefiere la ausencia del actualizador:

S 1286b	con los vjentos <i>que</i> faze	grana trigo E çenteno
T 1286b	con los vyentos <i>que</i> faze	creçen trigo & çenteno
G 1286b	con Ø vientos <i>que</i> faze	creçe trigo & çenteno

El recuento silábico del primer hemistiquio ofrece una lectura heptasilábica en *S* y *T*, pero en el caso de *G*, su lectura es hipométrica.

<i>S</i> 1286b	con los vjentos <i>que faze</i>	7
<i>T</i> 1286b	con los vyentos <i>que faze</i>	7
<i>G</i> 1286b	Con vientos <i>que faze</i>	6

Por lo tanto, según la teoría de las coplas alternantes (7 + 7, 8 + 8), mayoritariamente aceptada⁴, se seleccionaría la variante correspondiente a los manuscritos *S* y *T*, ya que en ese fragmento de la obra (vv. 1136-1331) se prefiere la tendencia métrica al heptasílabo. A continuación, se comprueban los resultados que el análisis del *usus scribendi* aporta en ese contexto particular («el uso del artículo cuando el sustantivo al que actualiza forma parte de un complemento preposicional que va antepuesto al verbo»):

usus ad '[pre] ant':

<i>S</i> → presencia	60%-40%
<i>T</i> → presencia	60%-40%
<i>G</i> → equilibrio	50%-50%

usus *STG* (arquetipo) ad '[pre] ant': *STG* → equilibrio 52%-48%

Según estos resultados, en dicho subcontexto particular, la tendencia del arquetipo es al equilibrio de soluciones entre la presencia del artículo y su ausencia. Por lo tanto, en este caso, la selección de la variante heptasilábica exigida por la tendencia del fragmento estaría además comprobada por las tendencias obtenidas en el análisis del *usus scribendi*.

En cuanto al segundo hemistiquio, éste contaría con las mismas siete sílabas exigidas por la tendencia predominante del fragmento, si se asume la lectura en sinalefa de *trigo-e centeno*.

<i>S</i> 1286b	con los vjentos <i>que faze</i>	grana trigo E çenteno
<i>T</i> 1286b	con los vyentos <i>que faze</i>	creçen trigo & çenteno

Por su parte, los editores modernos editan la lectura que convierte el hemistiquio hipométrico en uno regular de siete sílabas. Esta decisión editorial, que se basa en un criterio estrictamente métrico, quedará ahora también apoyada por el criterio que nos ofrece el *usus scribendi*:

Blecuca:	<i>con los vientos que faze</i>	<i>grana trigo e çenteno</i>
Josef:	<i>con los vientos que faze</i>	<i>creçe trigo e çenteno</i>
Corominas:	<i>con los vientos que faze</i>	<i>crecen trigo-e centeno</i>

⁴ Me refiero a la teoría aceptada mayoritariamente de que el *Libro de buen amor* alterna tiradas de versos de siete sílabas y de ocho, con unas finalidades estéticas y expresivas determinadas. Corominas, en su edición que, en palabras de blecuca contiene «correcciones que superan los límites de lo admisible» (xcv), fue quien llevó hasta el extremo dicha teoría, que ya antes había sido apuntada por Lecoy (1938: 50-52), y admitida por Lida de Malkiel (1941).

2.2. La conjunción copulativa

La conjunción copulativa es otra de las categorías lingüísticas que, sin tener en muchos casos una gran carga semántica, puede modificar la métrica. En el verso 1183a, conservado por los tres manuscritos, la única variante es la presencia de la conjunción copulativa en *G*, frente a la ausencia de la misma en *ST*:

S 1183a	ffuyo de la iglesia	Ø fuese a la joderia
T 1183a	fuyo de la iglesia	Ø fuese a la juderia
G 1183a	fluxo de la iglesia	& fuese a la juderia

Si se toma el hemistiquio que es objeto de la variación y se realiza el cómputo silábico, puede apreciarse la relevancia métrica de la categoría gramatical en cuestión. Para dicho recuento silábico, se asume de nuevo la presuposición generalmente aceptada de que en este fragmento la tendencia es al heptasílabo, lo que exigiría la sinalefa en *fuese a*. Por tanto, 1183a contaría con siete sílabas en *S* y *T*, mientras que en *G* habría ocho:

S 1183a	fuese a la joderia	7
T 1183a	fuese a la juderia	7
G 1183a	& fuese a la juderia	8

Por lo tanto, si la tendencia general del fragmento (vv. 1136-1331) es al heptasílabo habrá que seleccionar la lectura de *ST*. Además, según los resultados del *usus scribendi* en ese subcontexto particular (el uso de la «conjunción copulativa en posición de cesura simple», es decir, coordinando dos cláusulas),

usus cc 'css':

<i>S</i> → ausencia	24%-76%
<i>T</i> → equilibrio	51%-49%
<i>G</i> → presencia	78%-22%

usus *STG* (arquetipo) cc 'css': *STG* → presencia 61%

En el caso de proponer la lectura de *ST*, que se corresponde con lo métricamente esperable (7 + 7), habría que señalar también que dicha lectura iría en contra de las tendencias observadas en el análisis del *usus* lingüístico del arquetipo. Por otra parte, no existe la posibilidad de recuentos métricos alternativos, debidos a la existencia de contactos vocálicos, que redujeran la lectura de *G* a una lectura heptasilábica.

En este caso los editores modernos de la obra presentan una solución acorde con las tendencias métricas esperables del fragmento:

Bleuca:	<i>fuyó de la iglesia,</i>	<i>fuese a la jodería</i>
Joset:	<i>fuyó de la iglesia,</i>	<i>fuése a la jodería</i>
Corominas:	<i>fluxo de la iglesia,</i>	<i>fuése-a la jodería</i>

2.3. La apócope

Para observar las repercusiones métricas de la apócope⁵, puede verse el ejemplo de 1317c. Este verso presenta en su segundo hemistiquio una variante de significado que no atañe ahora al análisis, pero que ha sido resuelta de manera general en *garrida*. La única variante que afecta al análisis de las partículas sin relevancia semántica es el «verbo + pronombre átono» del primer hemistiquio, que *S* y *T* resuelven con la forma apocopada, mientras que *G* prefiere la variante desarrollada:

S 1317c	rroguel <i>que</i> me catase alguna tal garrida
T 1317c	rrogel <i>que</i> me catase alguna tal guarida
G 1317c	rogele <i>que</i> me catase alguna tal guarda

En el recuento silábico del primer hemistiquio, *S* y *T* son heptasílabos, y *G* octosílabo debido a su forma pronominal desarrollada:

S 1317c	rroguel <i>que</i> me catase	7
T 1317c	rrogel <i>que</i> me catase	7
G 1317c	rogele <i>que</i> me catase	8

Por tanto, conocida la tendencia métrica general del fragmento (vv. 1136-1331: 7 + 7), habría que proponer la lectura de *ST* como la más cercana al autor:

ST 1317c	rroguel <i>que</i> me catase	7
----------	------------------------------	---

Por su parte, las tendencias del *usus* en el contexto particular de la apócope en un «verbo + pronombre personal átono *le*» señalan que el arquetipo equilibra la selección de sus soluciones entre las formas desarrolladas y las formas apocopadas en ese contexto:

usus ap 'vr + le':

<i>S</i> → equilibrio	55%-45%
<i>T</i> → adición	64%-36%
<i>G</i> → omisión	36%-64%

usus *STG* (arquetipo) ap 'vr + le': *STG* → equilibrio 45%-55%

De acuerdo con esto, la selección de una lectura que respeta la tendencia métrica general del fragmento estaría además en correspondencia con el *usus scribendi* del arquetipo. En cuanto a las decisiones de los editores modernos en 1317c:

Blecuca:	<i>roguél que me catase</i>	<i>alguna tal garrida</i>
Joset:	<i>roguél que me catase</i>	<i>alguna tal garrida</i>
Corominas:	<i>roguél que me catasse</i>	<i>alguna tal garrida</i>

Las soluciones dan por buena la lectura apocopada en el primer hemistiquio, de acuerdo con la tendencia métrica dominante del fragmento. De nuevo, los resulta-

⁵ Para una visión de la apócope en el *Libro de buen amor*, v. Freixas (2002).

dos obtenidos en el análisis del *usus scribendi* vendrían a verificar las decisiones editoriales.

3. OTROS EJEMPLOS DE INTERÉS

3.1. La apócope

Otro ejemplo interesante relacionado igualmente con la apócope, sería el de 1250c, donde SG optan por la forma desarrollada, mientras que T prefiere apocoparla. En este caso los tres manuscritos tienen 7 sílabas, puesto que T suma una sílaba por ser agudo *convien*, medida en consonancia con la tendencia general del fragmento (vv. 1136-1331: 7 + 7):

S 1250c	a grand Señor convjene grand palacio & grand vega	
T 1250c	a grand señor conujen grand palacio & grand vega	
G 1250c	a grant señor convjene grant palacio & gran vega	
S 1250c	a grand Señor convjene	7
T 1250c	a grand señor conujen	7 (6 + 1)
G 1250c	a grant señor convjene	7

Anulado el criterio métrico, pues ambas formas hacen 7 sílabas, el editor no contaría en esta ocasión con ningún otro criterio para seleccionar una de las variantes ofrecidas por los manuscritos. Sin embargo, si observamos las tendencias del *usus scribendi* en este subcontexto («el uso de la apócope en la “3ª persona del singular del Presente de Indicativo”»), los resultados señalan una preferencia por las formas desarrolladas:

usus ap ‘3ps Pres Ind’:

S	→ 55% (ap)-45% (des)
T	→ 65% (ap)-35% (des)
G	→ 25% (ap)-75% (des)

usus STG (arquetipo) ap ‘3ps Pres Ind’: STG → 68% (formas desarrolladas)

Según esto, los resultados del *usus scribendi* permitirían seleccionar en 1250c la lectura de SG («a grand Señor convjene»). Por su parte, los editores observados hasta el momento (Corominas, Joset, Blecua) presentan la misma lectura del hemistiquio 1250c1, aun sin haber tenido en cuenta un análisis detallado del *usus scribendi* de la obra.

Blecua:	a grand señor conviene	gran palacio e gran vega
Joset:	a grand señor conviene	grand palacio e grand vega
Corominas:	a grand señor conviene	grand palacio-e grand vega

3.2. El artículo determinado

Un último ejemplo significativo es el del verso 446a, del que no tenemos ninguna variante, ya que sólo se ha conservado en el manuscrito G:

G 446a en la cama muy loca en casa muy cuerda

Su cómputo silábico nos revela un primer hemistiquio de 7 sílabas que se corresponde con la medida esperable en el fragmento (vv. 388-459: 7 + 7), mientras que el segundo presenta una hipometría de 6 sílabas:

G 446a1	en la cama muy loca	7
G 446a2	en casa muy cuerda	6

En cuanto al primer hemistiquio, tanto Corominas, como Blecua y Joset lo presentan tal cual está conservado («*en la cama muy loca*»). En lo referente al segundo, las soluciones que se presentan son dos: Corominas, en su afán por reconstruir un texto estrictamente regular, se aventura a proponer la variante

446a *en la cama muy loca,* *en la casa muy cuerda*

sin tener una base testimonial; por su parte, tanto Blecua como Joset, de manera más prudente, sólo sugerirán dicha variante:

446a *en la cama muy loca,* *en [la] casa muy cuerda*

Cada decisión depende, por tanto, de los criterios que se han tenido en cuenta en la edición de la obra. Ahora bien, observando los resultados del *usus scribendi* en el subcontexto del artículo cuando «el sustantivo al que acompaña funciona como complemento preposicional pospuesto al verbo», la tendencia del arquetipo será a actualizar el sustantivo mediante el artículo:

G → equilibrio 42%-58%

usus STG (arquetipo) ad '[pre] pos': STG → presencia 65%

Por lo tanto, lo que en las ediciones de Blecua y Joset no dejaba de ser una sugerencia a la edición del verso 446a, podría ahora considerarse una lectura justificada, aunque no con una base testimonial, comprobada sin embargo por el *usus scribendi*.

4. CONCLUSIÓN

Los ejemplos señalados son una muestra de la primera utilidad que puede tener el conocimiento del *usus scribendi* del *Libro de buen amor*. Saber cómo funcionan determinados usos lingüísticos en cada uno de los manuscritos de una obra es importante para el estudio y selección de sus variantes, ya que cada testimonio presenta, por un lado, unos rasgos distintivos que pueden generalizarse, y por otro, unos usos comunes que pueden relacionarse con una rama más alta en el *stemma*. Por tanto, una vez conocido el *usus* lingüístico de la obra, se podrá observar si ante una variante, como por ejemplo la actualización de un sustantivo en un contexto determinado o el uso de las formas apocopadas o desarrolladas –con la importancia de este fenómeno en obras escritas en verso, la selección textual que se hace se corresponde o no con las tendencias del arquetipo; si el hecho de optar, por ejemplo, entre la presencia o ausencia de una conjunción copulativa en un contexto como la cesura, puede estar en

consonancia, bien con un patrón métrico asumido, bien con las tendencias marcadas por el *usus scribendi*. Por último, se ha podido ver igualmente que, ante un mismo cómputo métrico con las opciones de dos variantes diferentes, la tendencia marcada por el *usus* permitiría seleccionar una de ellas (1250c), o que, como en el caso de 446a, el conocimiento del uso habitual del artículo en un contexto particular confirme una decisión que los editores sólo habían podido sugerir.

El análisis del *usus scribendi*, por tanto, permite conocer determinados usos lingüísticos en los manuscritos y, por ello, aporta nuevos datos sobre la métrica en esta obra. Además contribuirá igualmente a un estudio más amplio de los modos de escribir y copiar en la Edad Media, cuyos mecanismos de producción están marcados, indudablemente, por los matices de conceptos tales como la *variance* y la *autoritas*, que hacen que los textos medievales estén expuestos a una maleabilidad extraña a nuestros usos modernos.

BIBLIOGRAFÍA

- Freixas, M.: *La cuaderna vía de Juan Ruiz*, trabajo de investigación del programa de doctorado de Filología Española (Literatura), Departamento de Filología Española, Universitat Autònoma de Barcelona, 2000, inédito.
- : «La apócope en el *Libro de Buen Amor*», *Moenia*, 7, 2002, pp. 393-418.
- Juan Ruiz: *Libro de buen amor*, ed. J. Corominas, Madrid, Gredos, 1967.
- : *Libro de Buen Amor*, ed. J. Joset, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos, 14 y 17), 1974, 2 vols.
- : *Libro de Buen Amor*, ed. J. Joset, Madrid, Taurus (Clásicos Taurus, 1), 1990.
- : *Libro de buen amor*, ed. A. Blecua, Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 70), 1992.
- : *Libro de buen amor*, ed. sinóptica (versión B) por M. Freixas, Barcelona, Centro para la Edición de los Clásicos Españoles (CECE), 2000.
- Lecoy, F.: *Recherches sur le Libro de Buen Amor de Juan Ruiz*, *Archiprêtre de Hita*, París, Droz, 1938; reed. de A. Deyermond, Farnborough, Gregg International, 1974.
- Lida, M. R.: *Selección del Libro de buen amor y estudios críticos*, prefacio de Y. Malkiel y prólogo de A. Vârvaro, Buenos Aires, Eudeba, 1941 [1973].
- Sanz Burgos, O.: «Metodología para el estudio de las variantes sin contenido semántico en el *libro de buen amor*», en *Actas del Congreso I Congreso Internacional de Filología Hispánica: jóvenes investigadores. Orientaciones metodológicas*, 8-11 de mayo de 2006, Universidad de Oviedo, en prensa.